

***Интегративный подход на занятиях по обучению переводу с  
иностранного языка на русский***

***Захаров А.А.***

***<http://www.ooo245.ru/>***

***<http://arkadijakharov.narod.ru>***

Какова роль знания русского языка в обучении переводу с иностранного на русский язык?

Вопрос казался бы глупый. Конечно, важно знать русский язык! Но посмотрим на конкретную практику обучения переводу в школе и вузе. Опрос студентов и школьников показывает, что многие из них не знают основных вещей, а именно: что такое совершенный и несовершенный вид, что такое залог, пассивный или активный. На просьбу придумать пример с глаголом «спрашивать», который бы стоял в 1 л, ед. числе, совершенном виде, настоящего времени и в активном залоге, думают несколько минут даже студенты и преподаватели переводческих факультетов и дают неправильный ответ. Почему так? Да потому, что степень знания русского глагола недостаточно велика. Русский глагол знают плохо.

Особые трудности в переводе начинаются тогда, когда спрашиваешь, сколько времен в английском или немецком языке. Здесь также полная неразбериха. Обычно говорят, что в английском языке двадцать шесть времен, в немецком – двенадцать времен, а в русском - три времени. Спрашиваю, почему так? Отвечают что, потому что в иностранных глаголах больше времен.

Почему такой ответ мы имеем. Да потому, что опрашиваемые не различают такие понятия (категории), как время и временные конфигурации, и не понимают, откуда берется такое большое количество их в иностранных языках, и почему в русском языке, по их мнению, такого нет. Когда студентов знакомишь с принципом образования большого количества временных конструкций в иностранных языках и показываешь, что по такому же принципу в русском языке можно составить 15 временных конструкций, тогда наступает понимание причин обилия «времен» в иностранном языке и «бедности» в русском языке.

Но придумывать, как составлять временные конструкции в русском языке, нет особой надобности. Еще во времена Ломоносова в русском языке полагали, что имеется 10 таких конструкций. :«Времен имеют российские глаголы десять: семь от простых, да два от сложных; от простых: 1) настоящее - трясусь, глотаю, бросаю, плещу; 2) прошедшее неопределенное - трясъ, глоталь, бросаль, плескаль; 3) прошедшее однократное - тряхнуль, глонуль, бросиль, плеснуль; 4) давнопрошедшее первое - тряхиваль, глатываль, брасыволь, плескиваль; 5) давнопрошедшее второе - бывало трясъ, бывало глоталь, бросаль, плескаль; 6) давнопрошедшее третье - бывало трясываль, глатываль, брасываль, плескиваль; 7) будущее неопределенное - буду трясти; стану глотать, бросать, плескать; 8) будущее однократное - тряхну, глотну, брошу, плесну. От сложных: 9) прошедшее совершенное, напр.: написал от пишу; 10) будущее совершенное – напишу»<sup>1</sup>

А тот, кто изучал старославянский язык, помнит, что даже названия многих конструкций в русском языке и иностранных языках похожи. И там и там есть система будущих времен (будущее сложное I, будущее сложное II, или преждебудущее), система прошедших времен (простые прошедшие времена: аорист и имперфект; сложные прошедшие времена: перфект, плюсквамперфект).

Если бы наши ученики и студенты знали об этом, то у них не вызвали бы страха вышеназванные термины при изучении иностранных временных конструкций.

Правда страх и ужас у них могут возникнуть при изучении русского языка, когда будут вводиться данные термины. Почему? Да потому что даже современная урезанная система грамматических категорий русского глагола вызывает трудности в усвоении. Почему и как

---

<sup>1</sup> Ломоносов М.В.Российская грамматика. § 268

сделать так, чтобы этого не было? Видимо, нужны какие-то иные методы преподавания русского языка. Но какие? Методы интегративной педагогики позволяют решить эту проблему. Вначале необходимо составить следующую классификационную таблицу:

**Таблица временных конструкций современного русского языка**

| Прошедшее время         |          |                         |          | Настоящее время |          |             |          | Будущее время |          |             |          |
|-------------------------|----------|-------------------------|----------|-----------------|----------|-------------|----------|---------------|----------|-------------|----------|
| Акт. залог <sup>2</sup> |          | Пас. Залог <sup>3</sup> |          | Акт. Залог      |          | Пас. Залог. |          | Акт. залог    |          | Пас. Залог. |          |
| Сов. вид                | Нес. вид | Сов. вид                | Нес. вид | -               | Нес. вид | -           | Нес. вид | Сов. Вид      | Нес. вид | Сов. вид    | Нес. вид |
| 1                       | 2        | 3                       | 4        |                 | 5        |             | 6        | 7             | 8        | 9           | 10       |
|                         |          |                         |          |                 |          |             |          |               |          |             |          |

**Список примеров:**

1. Я спросил 2. Я спрашивал 3. Меня спросили 4. Меня спрашивали 5. Я спрашиваю 6. Меня спрашивают 7. Я спрошу 8. Я буду спрашивать 9. Меня спросят 10. Меня будут спрашивать

**Задание:** Найти в приведенном списке предложений те, которые обладают признаками соответствующего времени, вида, залога. Поисковую работу нужно делать поэтапно. Сначала найти и записать в “колонку” нижеприведенной таблицы порядковый номер предложений, которые имеют признаки прошедшего времени, затем настоящего времени, будущего времени, затем по очереди – заполнить остальные колонки.

Затем записать номера примеров в колонки верхней таблицы.

| Время     |           |                    | Вид          |                     | Залог           |                  |
|-----------|-----------|--------------------|--------------|---------------------|-----------------|------------------|
| Прошедшее | Настоящее | Будущее            | Совершенный  | Несовершенный       | Активный        | Пассивный        |
| 1,4,7,10  | 5,11      | 2,3,6,8,9,12,13,14 | 1,2,3,7,9,13 | 4,5,6,8,10,11,12,14 | 1,3,4,5,6,13,14 | 2,7,8,9,10,11,12 |

Задача этого этапа состояла в том, чтобы научиться видеть грамматические категории в русских предложениях. Такой подход позволит сформировать видение категорий русского языка в системе. Такой подход в педагогике я и называю интегративным.

<sup>2</sup> Формы глагола активного (действительного) залога выражают действия, совершаемые лицом или предметом, которые обозначены подлежащим предложения.

<sup>3</sup> Формы глагола пассивного (страдательного) залога выражают действие, совершаемое над подлежащим (лицом или предметом).